

# Fühl mich unbehaust – Je me sens de nulle part et ailleurs

## Illustration: Axel C. Gross

Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Wenn du wüsstest ....

... wie deine Worte  
in mir klingen

lass mich  
in deiner Stimme  
wohnen

für einen Augenblick



Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Si tu savais ...

... comme tes mots  
résonnent en moi

laisse-moi  
me lover  
dans ta voix

rien qu'un instant

Karl-Heinz Kauth, D-Alsweiler

Halt meine Hand

Halt meine Hand  
Hetzender Lauf  
im Nebel der Ängste

Schwarze Tore öffnen sich  
uns zu verschlingen  
In der Ferne  
der Narr auf dem Berg  
ruft zum Reigen der Nacht

Halt meine Hand  
Hetzender Lauf  
im Nebel der Ängste

Die Wetter fürchten sich  
Stürme tragen  
bebende Herzen zur Mitte der Nacht  
Schreie ersticken  
im Lachen der Welt

Halt meine Hand  
Hetzender Lauf  
im Nebel der Ängste

Blühende Eisblumen  
bedecken meine Seele  
Dämonen schreien gellend  
aus zerklüfteten Felsen  
rufen die Kinder der Nacht

Halt meine Hand



Karl-Heinz Kauth, D-Alsweiler

Tiens-moi par la main

Tiens-moi par la main  
Course échevelée  
au brouillard des angoisses

Des porches noirs s'ouvrent  
pour nous engloutir  
Au loin  
sur la montagne le fou  
appelle à la ronde nocturne

Tiens-moi par la main  
Course échevelée  
au brouillard des angoisses

Les saisons s'effraient  
Les tempêtes emportent  
des cœurs tremblants au profond de la nuit  
Les rires du monde  
Etouffent les cris

Tiens-moi par la main  
Course échevelée  
au brouillard des angoisses

Des fleurs de glace fleurissent  
Et enveloppent mon âme  
Des roches crevassées  
s'échappe le glapissement des démons  
invoquant les enfants de la nuit

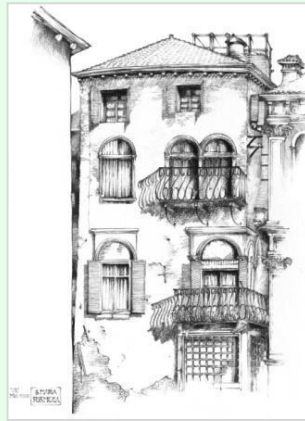
Tiens-moi par la main

Gilbert Marques, F-Aussonne

### Farben des Exils

Dort oben mondfarbene Kämmen  
Jenseits der Berge  
die wüstenfarbigen Arenen  
die blutfarbenen Stiere  
die lichtumwobenen Matadoren  
und noch die attentatsfarbenen Toten  
oder die zigeunerfarbenen Flamencos

Dort goldenes Land hier okzitanisches  
und ich hoch zu Ross auf der Grenze  
in jeder Bodega einen Fuß  
das Herz hier der Kopf dort  
hin- und hergetrieben  
wie ein altes schmieriges Stück Papier  
zwischen zwei schlecht geschlossenen Türen



### Couleurs d'exil

Là-haut les cimes couleur lune  
là-bas de l'autre côté des montagnes  
les arènes couleur désert  
les toros couleur sang (taureaux ?)  
les matadors couleur lumière  
et encore les morts couleur attentats  
ou les flamencos couleur gitane

Là pays d'or ici pays d'oc  
et moi à cheval sur la frontière  
un pied dans chaque bodega  
le coeur ici la tête ailleurs  
balayé comme un vieux papier gras  
entre deux portes mal fermées

Fritz Boss, D-Rottenbach

Fritz Boss, D-Rottenbach

### Ausgesetzt

Ausgesetzt  
den Geschehnissen und Abläufen  
im Getriebe der Welt  
nehme ich einen Platz ein,  
den die Verachtung aller umgibt.

Dennoch  
stehe ich auf  
Fragen zu stellen  
des Blickes der mich Unwürdigen straft  
achte ich nicht.

Weiß um die Endlosigkeit meines Ringens  
bin nicht bereit  
einzuhalten  
versperre den Vorbeihastenden den Weg.

Zeige mit gestrecktem Finger  
auf die Höhlung eines Herzens  
in den Kerker eines Schädels  
klage an, ernte Verzweiflung.

### Confronté

Confronté  
aux évènements, aux échéances  
dans un monde agité  
j'occupe une place  
exposée au mépris général.

Pourtant  
je me lève  
Je soulève des questions  
Sans relever  
les regards de réprobation pour mon indignité.

Je sais que ma lutte est sans fin  
je ne suis pas prêt  
à m'arrêter  
je barre la route aux passants affairés.

Le doigt tendu je désigne  
la vacuité du cœur  
La prison d'un crâne  
Et j'accuse,  
récoltant le désespoir.

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Willenlos ist mein Herz geworden  
trauert um vergangene Gefühle  
die wie Land im steten Angriff  
der Gezeiten unbemerkt  
im Nichts vergingen



Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Mon cœur est sans volonté  
en deuil des sentiments passés  
qui telle une terre exposée  
à l'agression perpétuelle des marées  
se dissipèrent imperceptiblement  
dans le néant